



多倫多中華聯合教會
TORONTO CHINESE UNITED CHURCH

3300 Kennedy Road, Scarborough, Ontario, Canada M1V 3S8
Telephone / Fax: (416)754-7147 & (416)754-2746

下主日 NEXT SUNDAY			
英文崇拜 上午九時三十分 ENGLISH SERVICE 9:30A.M.			
主禮：黃詠庭	LEADER: Sarah Wong		
宣道：黎嘉燐牧師	PREACHER: Rev. Dr. Alan Lai		
音樂：The Talking Donkeys	MUSICIANS: The Talking Donkeys		
讀經：林旭良	READER: Gary Lum		
司事：雷善行	USHERS: Matthew Lui		
招待：區思穎·賈吟升家庭	HOSTS: Albert & Esther Au's family		
中文崇拜 上午十一時 CHINESE SERVICE 11:00A.M.			
主禮：招葉中絢	LEADER: Chung Shun Chiu		
宣道：黎嘉燐牧師	PREACHER: Rev. Dr. Alan Lai		
司琴：黃布愛玲	ORGANIST: Regina Wong		
傳譯：曾陳侃明(國語)	TRANSLATOR: Olivia Tsang (Mandarin)		
司事：陳廷龍 吳純儀	USHERS: Alan Chan Gloria Ng		
鐘國榮 鍾蘇寶珍	Alfred Chung Frances Chung		
音響：廖永輝	PA SYSTEM: Peter Liu		
簡報：蕭仁瀚	POWERPOINT: Alfred Siu		
點算獻金義工 OFFERING COUNTING VOLUNTEERS			
戴永楷 蕭仁瀚	Robert Tai	Alfred Siu	
戴梁潔玲 黃詠園	Margaret Tai	Maria Wong	

黎嘉燐牧師：每星期一休假

黃布愛玲行政幹事：每星期三休假

Rev. Dr. Alan Lai day off: every Monday.

Regina Wong (Administrative Secretary) day off: every Wednesday

電子郵件箱號碼

e-mail address

黎嘉燐牧師 Rev. Dr. Alan Lai

tcuc.lai@bellnet.ca

黃布愛玲行政幹事 Regina Wong

tcuc.wong@bellnet.ca

教會每週的活動、消息、事工及宣道可瀏覽本堂網頁<http://tcuc.ca>。
You are welcome to visit our church website at <http://tcuc.ca> for weekly news, activities and sermon.



我們的使命是以耶穌基督為首，
以上帝無條件的愛為心，
把教會帶到人群，
把人群帶到教會。

With Jesus Christ as the Church's foundation,
and living God's unconditional love,
we bring the Church to the people and
we bring the people to the Church.

【本堂使命宣言 TCUC Mission Statement】

聖靈降臨節後第十四主日
THE FOURTEENTH SUNDAY AFTER PENTECOST
二零一五年八月三十日 AUGUST 30, 2015

GATHERING AND PRAISE

GATHERING MUSIC

CALL TO WORSHIP

People of God, what do we contribute to the world?

We are the bringers of peace.

And reconciliation?

Yes, it is at the heart of who we are.

So what shall we honour?

We will honour and praise our generous God.

People of God, what do you experience?

We experience the salvation of everyone and everything on earth.

This is a bold claim.

We claim it in the name of the Christ who has gathered us into the family of God.

How will others be able to discern this claim?

They will see it in how we live.

And how will you live?

We will be love.

SONGS OF PRAISE: “Child of God”

PRAYER OF APPROACH

Generous God, you give us life, and hold out the hand of righteousness to us. You stand with us in our distress, and rejoice with us in our joy. We humbly accept that your will is that we be blessed with justice and peace in our lives, and take seriously our call to extend this blessing to all of the earth. With grateful hearts we pray.

Amen.

LORD’S PRAYER

Our Father in Heaven. Hallowed be your name,

Your Kingdom come, Your will be done on earth as in heaven.

Give us today our daily bread.

Forgive us our sins as we forgive those who sin against us.

Save us from the time of trial and deliver us from evil.

For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and forever. Amen.

PASSING OF THE PEACE

(We greet one another in Jesus' name saying "the Peace of God be with you".)

SCRIPTURE READING: Psalm 45: 1-2, 6-9

(please follow the projection screen)

SONG OF PRAISE: VU #256

“O God beyond All Praising”

(Our offering is received during the song)

OFFERTORY PRAYER *(please stand)*

These gifts are another way in which we can be your love in the world.

We give them unreservedly. Amen.

LISTENING TO THE WORD

SCRIPTURE READING: James 1: 17-27

(please follow the projection screen)

REFLECTION

“Earthly Saints”

SONG OF PRAISE: VU #595

“We Are Pilgrims”

SENT TO LIVE THE WORD

ANNOUNCEMENTS *(please see p. 6 – 8)*

M&S FUND TODAY – MINUTES FOR MISSION

“Tackling the Food Crisis”

PRAYERS FOR THE WORLD

SONG OF PRAISE: “Lord Over All”

DISMISSAL & BLESSING

People of faith, as you leave this place and join the throng of humanity that travels the world, who will you represent, who will you be?

We will be God’s people. We will be love in action.

Be blessed and go in peace, for God is with you always.

Amen.

After the sung “Amen” we take a few moments of quiet.

We thank everyone who shared their ministries in worship today

LEADER: Sam Yoon

REFLECTION: Rev. Dr. Alan Lai

MUSICIANS: The Talking Donkeys

READER: Christopher Tsang

USHERS: Chauncey Hui

HOSTS: Robert and Margaret’s family

AV/SANCTUARY: Matthew Lum/Joanne Chan, Kin Chan,
Simon Fung/Chauncey Hui/Chris Tsang

上午十一時中文崇拜程序 CHINESE WORSHIP SERVICE

主禮：陳應楠	Leader: Ying Nam Chan
宣道：黎嘉燐牧師	Preacher: Rev. Dr. Alan Lai
司琴：廖琪珍	Organist: Kitty Liu
傳譯：何韞芳(國語)	Translator: Wanda Ho (Mandarin)
司事：何洪標 何李美采	Ushers: William Ho Amy Ho
林永豐 林蔡佩儀	Alfred Lam Bonnie Lam
音響：廖永輝	PA System: Peter Liu
簡報：雷朱台蓉	Power Point: Teresa Louie

電琴序樂	ORGAN PRELUDE
唱詩第42首 「擁戴歌」	OPENING HYMN #42 "Crown Him with many crowns"
宣召	CALL TO WORSHIP
著往 (第625首) 同唱「主在聖殿中」	INTROIT (#625) "The Lord Is in His Holy Temple"
祈禱	PRAYER
主禱文 (第649首) 同唱「我們在天上的父」	THE LORD'S PRAYER (#649) "Our Father ..."
獻詩 「耶和華是我的牧者」 (歌詞請閱大螢幕)	ANTHEM "The Lord Is My Shepherd (Lyric on the projection screen)
二重唱：張黃煥瓊，梁敏明	Duet: Winnie Cheung & Timothy Leung
伴奏：黃布愛玲	Accompanist: Regina Wong
問安	PASSING OF THE PEACE
啓應文 詩篇45: 1-2, 6-9 (舊約第690頁)	RESPONSIVE READING Psalm 45: 1-2, 6-9 (NEB p. 647)

讀經*	SCRIPTURE READING
雅各書1:17-27(新約第329頁)	James 1: 17-27 (NEB p.292)
唱詩第363首 「神聖純愛歌」	HYMN #363 "Love Divine, All Loves Excelling"
宣道 「平凡的聖徒」	SERMON "Earthly Saints"
榮耀頌 (歌詞在聖詩封底內頁)	GLORIA PATRI (Hymn book inside back cover)
會務報告	PARISH CONCERNS
奉獻 (歡迎同道使用插在長椅內的捐封，也供忘記攜帶捐封者。)	THE OFFERING (Donation envelopes are available in the pews for Visitors or those who forgot to bring their own assigned one.)
獻禮文 (第644首) 「萬物都是從主而來」	OFFERTORY PRAYER (#644) "All Things Come of Thee"
祝福	BENEDICTION
三一頌 (歌詞在聖詩封底內頁)	DOXOLOGY (Hymn book inside back cover)
唱詩第451首 「高唱主名歌」	RECESSIONAL HYMN #451 "Rejoice, Ye Pure in Heart"
電琴殿樂	ORGAN POSTLUDE

後座有即時傳譯設備，譯為國語(撥M字)。如需聽筒或簡體字聖經請向司事長索取。Simultaneous translation into Mandarin (switch to M) is available. Please obtain the headphone or Simplified Chinese Character Bible from the Chief Usher.

本主日獻花 DONATIONS FOR SUNDAY FLOWER :

陳永佳、孔玉娟
劉明新、黃寶娟
林天榮、伍妙玲

本主日獻刊 DONATIONS FOR SUNDAY BULLETIN :

陳永佳、孔玉娟
劉明新、黃寶娟
林天榮、伍妙玲

代禱事項 PRAYER CONCERNS :

1. 加拿大聯合教會第42屆總理事會在紐芬蘭省Corner Brook市已結束，並選出Rev. Jordan Cantwell作為新議長。我們感謝上帝，並為教會祈禱。願所有部長和教會領袖繼續鼓勵這一切成員過祈禱和讚美的生活，在世上行公義和好憐憫永不感到疲倦。

The 42nd General Council has concluded in Corner Brook, Newfoundland, with The Rev. Jordan Cantwell installed as the new Moderator of the United Church of Canada. We give thanks to God and pray for the church. May all ministers and church leaders continue to encourage all its members to live lives of prayer and praise, never tiring of loving deeds and seeking justice in the world.

2. 仁愛的上帝，給予你的教會有耐心和信心渡過世上一切的突發性的災害和大自然遭受的苦難。在這些時候不斷提醒我們，是透過你令人難以置信的選擇使我們成為上帝的兒女。幫助我們成為地球的好管家，彼此憐憫。給予我們良好的政府，使秩序，誠信，正義得到遵守。

God of love, grant your church patience and faith to live through difficult times in our world when unexpected disasters occur and the planet earth is suffering. Continue to remind us in these times that it is through your incredible choice that we are children of God. Help us to be good stewards of the earth and exercise compassion toward one another. Grant us good government so that order, integrity, and justice are observed.

3. 慈悲的上帝，夏天很快就要結束，求你賜陽光和甘露餵養所有農作物，可以開花結果收成。而且那裡有乾旱，自然災害或市場不景氣，求你的應許維持工人和他們的社區，以及更廣泛照顧社區。

Gracious God, as we move into the end of summer soon, send the sunshine and the rain necessary for fruitful crops so that all would be fed. And where there is drought, natural disasters or slumping markets, sustain the workers and their communities with your promises and with the care of the wider community.

歡迎 WELCOME :

- ❖ 歡迎你出席本堂主日崇拜！英文崇拜後在懷熙中心有茶聚，歡迎各位參加。

Welcome to our Sunday Service! After 9:30am service please join us for fellowship and refreshment in the T.H. Chan Memorial Hall.

- ❖ 9:30時主日學在5-6室及圖書室授課，11:00時主日學學生在七月及八月主日崇拜暫停兒童信息。英文崇拜主日學學生將與家長同座參加英文崇拜；中文崇拜主日學學生將於上午十一時參加於副堂舉行的暑期特別活動。歡迎兩堂崇拜不同年齡的兒童及青少年參加。

Our Sunday School teachers look forward to learning with you again. 9:30am students will meet in Room 5-6 and in Room 9. 11:00am students will have their own worship service with Connie Cheung in the Church Hall. Everyone in the ages 2-17 is welcome to attend.

本週聚會與活動 ACTIVITIES THIS WEEK

今日下午12:15 Today 12:15pm	英文崇拜歌頌小組在正堂練習 The Talking Donkeys' rehearsal in the Sanctuary.
今日下午1:30 Today 1:30pm	教會詩班在正堂練習 Church Choir' rehearsal in the Sanctuary.
今日下午2:15 Today 2:15pm	團契健康排舞在運動場進行 Fellowship Line Dance in the gym.
星期一、五晚上7:30 Mon & Fri 7:30pm	羽毛球活動在運動場進行 Badminton in the gym.

會務消息 CHURCH NEWS :

1. 會議通告 Notice of Meeting

本年度堂會第三次會議將於下主日下午一時三十分在一號室舉行，請各堂委依時出席。議程已張貼在友誼廳報告板上以供你察閱。

The TCUC 2015 Church Board 3rd Meeting will be held at 1:30 p.m. in Room 1 next Sunday. Agenda for the meeting has been posted in the Fellowship Lounge for your information. All Church Board members are reminded to attend.

2. 聖餐主日 Communion Sunday

下主日是聖餐主日，請弟兄姊妹預備心靈領受餅及杯，並攜帶各種不易腐爛的食物捐給本市食物銀行，藉此實現邀請貧窮的人與我們一同在聖桌前分享上帝的恩賜。

Next Sunday is Holy Communion Services, please prepare yourself to receive the Bread and Wine. You are invited to bring a non-perishable food item for contributions to our local food bank. With this small gesture we hope to remind ourselves that it is especially the poor and vulnerable who are invited to be fed at the table of the Lord and our sharing is one way of making that a reality.

3. 行政幹事休假 Administrative Secretary on Leave

行政幹事黃布愛玲將於9月3-4日放假兩天。期間如有緊急事宜，請聯絡黎嘉燐牧師，其他事務將於假期後處理。Regina Wong, Administrative Secretary will take 2 days off from September 3rd to 4th, 2015. During her absence, please direct any emergency matter to Rev. Dr. Alan Lai, all routine matters will be dealt with after the holiday.

4. 婦女小組聚會 Women's Group Meeting

日期：2015年9月11日(星期五)下午2時半

地點：教會友誼廳

分享：黎嘉燐牧師

健康運動：“太極24式”由岑曾月桂及劉胡潔美主持

【誠邀全堂姊妹參加】

Date: September 11, 2015 (Friday) at 2:30 p.m.

Place: Church Fellowship Lounge

Sharing: Rev. Dr. Alan Lai

Health Fitness: Tai Chi 24 forms led by Anna Shum & Kammie Lau.

~We cordially invite all women to participate.~

5. 《靈命日糧》“Our Daily Bread”

2015年9月至11月《靈命日糧》家庭及個人靈修材料之中，英文書籍已放在友誼廳供弟兄姊妹索取。讓我們每天一起閱讀上帝的話語。

Copies of “Our Daily Bread – For Personal and Family Devotions” September to November 2015 are ready for picking up in the Fellowship lounge. Let us spend time each day studying God's word together.

6. 懷熙中文學校招生 T.H. Chan Memorial Chinese School Enrolment

懷熙中文學校2015-2016年度新學年招生已開始，每週六上午九時至中午十二時接受新生報名。本堂教友子弟親友及就讀學生之兄弟姊妹均優先取錄。中文部上午班用粵語教學，下午班則辦國語及會話班。數學班分兩時段上課，課程適合日校第一至十二班學生；更特別為十一、十二班學生設新編 Advanced Functions, Calculus & Vectors 加強課程。歡迎向親友推介。欲知詳情，請向葉中絢校長或梁祖欽副校長查詢。

Registration for new students for T.H. Chan Memorial Chinese School for academic year 2015-2016 will be taken every Saturday from 9:00am to 12:00noon. Preference will be given to children and friends of our congregation. We offer Cantonese classes in the morning and Mandarin classes in the afternoon. Mathematics classes are in “M” & “A” sections with two university preparation classes of Advanced Functions, Calculus & Vectors. Please introduce it to your friends and relatives. For details please contact Chung Shun Chiu, the Principal or Charles Leung, the Vice-principal.

7. 獻花獻刊 Sunday Flower & Sunday Bulletin

本堂歡迎同道兄姊藉著獻花或獻刊以示感恩或紀念。請在衣帽間前之「獻花表」或「獻刊表」上填寫您選定的主日，然後將獻金放入白色特別捐封內，於主日奉獻時投入獻金袋便可。

Our church welcomes parishioners' contributions towards the costs of Sunday flower and bulletin printing. Please choose a Sunday, sign up on the chart, put money into the white special offering envelope with date on it and place it into the offering bag during the service.

上主日講章簡述

「同行之勇氣」(以弗所書6: 10-20)

這裏談及的軍裝涉及第一世紀對武力的認識及了解。也許對於這些在第一世紀住在以弗所的人，多數是一個少數群體，沒有力量改變自己的命運，他們可能渴望有某種裝甲，幫助他們。上帝的軍裝這語言不是教我們刀槍不入，不聽到別人的哭聲。它不難阻我們經歷改變或聽到上帝透過他人向我們說出的話。相反，上帝信望愛的軍裝，從亙古到現在的信徒渡過黑暗的時候。這軍裝讓信徒在危難時能夠站穩。我們不是單獨學習的功課。雖然穿上了最好的軍裝，我們不能單獨站立來面對未來的挑戰。這肯定是不足夠的。以弗所書不是教我們要個人努力上陣，而是需要群體的智慧。雖然上帝的同在是不需要懷疑的，我們不單需要個人穿上軍裝，也需要信徒群體也關注神的軍裝，使他們整體能夠站。當上帝無條件的愛包圍著我們，基督徒的生活便開始充實，但也需要信仰群體的關心和支持。我們今天早上一起敬拜，並感謝上帝給我們的朋友 當我們有需要的時候給我們支持。我們走在一起，成爲一個群體，不是個人獨處，我們學習站立得穩功課。當進入一個旅程，我們需要別人的支持。我們需要朋友。過去兩年，專責委員會幫助我們度過了艱難的時期。我們曾經是陌生人，現在我們是朋友。他們的出現穩定我們一個脆弱的群體。事工的發展不僅是恩賜和才能，也需要聆聽的耳朵和耐心。我們感謝委員會成員聆聽的心，並耐心地幫我們離開迷宮。現在我們都走出了！

我們渴望見到一個教會十分注重如何成爲上帝平安及公義的使者。我們渴望見到一所教會樂意款待及接待他人。我們渴望看見到一個教會是十分著重反省信仰與生命的關係，一個教會對福音嚴謹到一個地步，立志不用聖經成爲武器攻擊他人。反而欣賞聖經訊息的轉化生命的信息，在我們的生活當中出來。我們需要一個教會不害怕新的意念及發現。專責委員會的存在創造了一個工作的空間。這空間是開放的，邀請的和熱情地聆聽其他的聲音和理解。我們一起成爲一個隊伍。我們一起經歷困難如何成爲一個款待及像基督信仰群體。

LAST SUNDAY'S SERMON SUMMARY

“The Courage to Journey Together” (Ephesians 6: 10-20)

The talk of a complete suit of armour speaks to the first century's understanding of power. Perhaps for these folks in the first century, most likely a minority who had no power to change their fate, a certain kind of armor would be exactly what they craved. The language of the armor of God does not create for us an impenetrable community, deaf to the cries of others. It doesn't make us immune to change nor unable to hear the word of God uttered by others. Instead, God's armor of love, faith, and hope empowers believers through the ages to grasp and resist dark hours. We don't learn all these things by ourselves. Although one may have the best armour possible, one can't face the challenge ahead by standing alone. That is surely inadequate. Ephesians doesn't teach individual effort, but collective wisdom. While the presence of God is unquestionable, we need a community that also pays enough attention to God's armour, thus enabling them to stand as a group. Christian life is enriched and nurtured when it is surrounded by God's unconditional love to begin with, but also the community's members care and support.

We come together this morning to worship God and to give thanks to God for friends who have supported us when we were in need. We come together as a community, not just as individuals, we are learning to stand firm together. Often in our journeying, we need support from others. We need friends. We thank the commission members for listening, and patiently helping us navigate the maze. And now we are out of it! We are craving for a church that takes seriously what it means to be God's agents of peace and justice in the world. We are craving for a church that is hospitable. We are craving for a church that takes critical reflection on faith and life seriously. A church so serious about the Gospel that we commit ourselves not to use the Bible as a weapon but appreciate its transformative message enough to live it out in our daily lives. We need a church that is not afraid of new ideas and discoveries. The Commission has opened a needed space for us to work. A space that was open, invitational, and welcoming toward other voices and understandings. Together we become one team. We struggle together to be a hospitable and Christ-like community.